



රුසියානු මහා කවි
විලද්ධිමිත්ර මයාකෝව්ස්කි

හොඳයි නරකයි
මෙන්න මේකයි

රුසියානු මහා කවි
විද්වතුන් මයාකෝව්ස්කි

හොඳයි හරිකයි මෙන්න මේකයි

චිත්‍ර
යූ.කරෝවින්

අනුවාදය
© රන්ජන දේවමිත්‍ර සේනාසිංහ

ISBN 978-955-0230-15-0

නව පරිගණක සකැසුම
මාලක ලෙනර්ට්

මුද්‍රණය



ප්‍රකාශනය



අගහස් ප්‍රකාශන

717/2, මාදිස්සාගොඩ, රාජගිරිය.

ප්‍රථම මුද්‍රණය 2013

රුක්සානු මහා කවි
විලද්ධිමිර මයාකෝවිස්ක

හොඳයි නරකයි මෙන්නා මේකයි

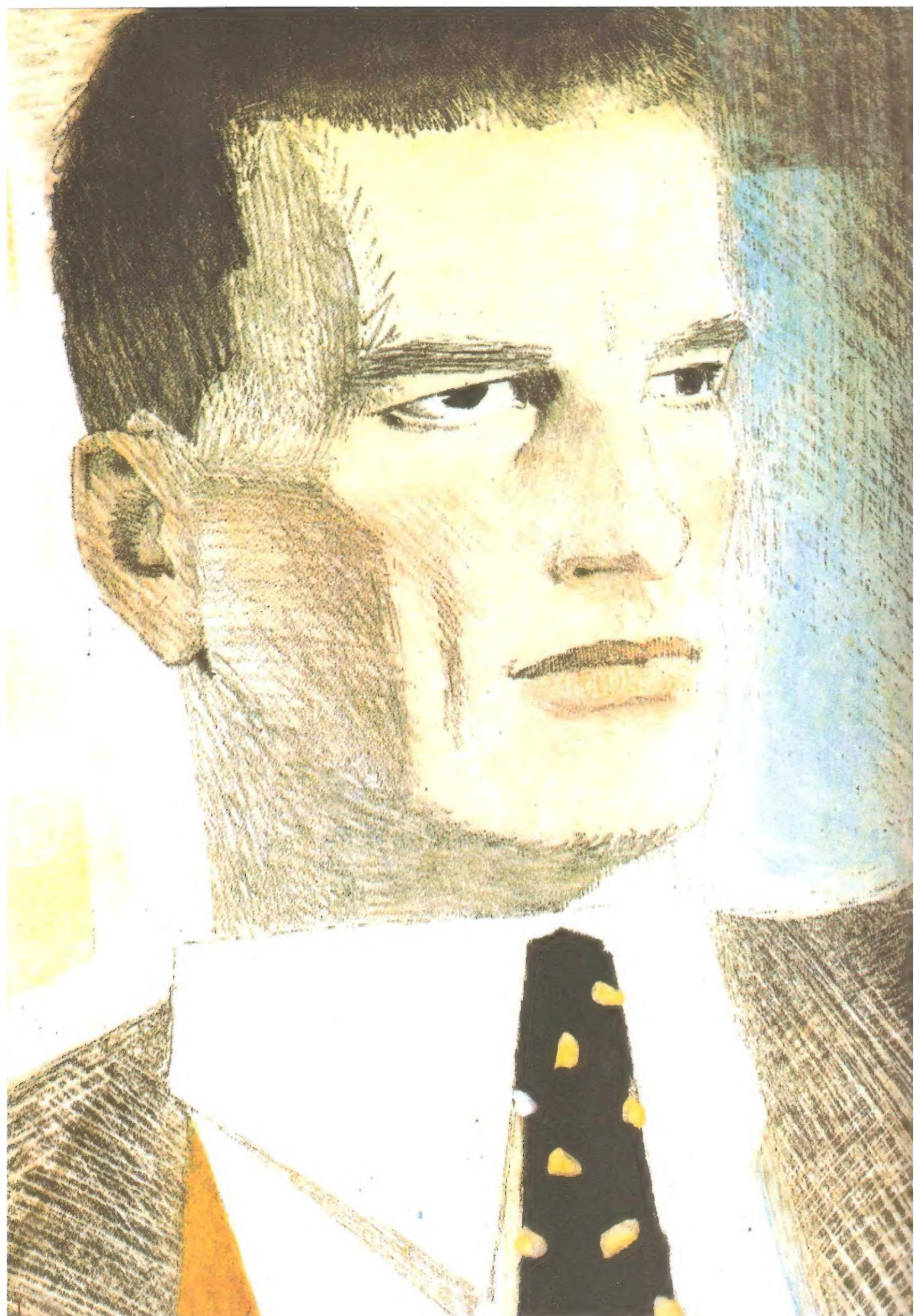
චිත්‍ර
ශ්‍රී.කරෝවිත්

අනුවාදය
රන්ජන දේවමිත්‍ර සේනාසිංහ



අගහස් ප්‍රකාශන

717/2, මාදින්නාගොඩ, රාජගිරිය.



විලදිමිඊ මයාකෝවිස්කි

මේ නමින් හැඳින්වෙන්නේ 20 වැනි සියවසේ රුසියාවේ වාසය කළ සාහිත්‍යධරයෙක්. ඔහු නාට්‍යවේදියෙක්, චිත්‍රපට තීර රචකයෙක්, චිත්‍රපට අධ්‍යක්ෂවරයෙක් හා නළුවෙක්, චිත්‍ර ශිල්පියෙක් හා සඟරා සංස්කාරකවරයෙක්. එහෙත් ලෝකයේ ජනයා අතර ඔහු වැඩියෙන් ප්‍රකට වුණේ සමාජවාදී අදහස් ඇති, විප්ලවකාරී කවියකු හැටියට.

1893 දී ඔහු උපත ලද්දේ රුසියානු අධිරාජ්‍යයේ බග්දාති කියන නගරයේ. එය අයත් වන්නේ දැන් ජෝර්ජියාව ලෙස හැඳින්වෙන රටටයි. ඔහුට සහෝදරයන් දෙදෙනෙක් හා සහෝදරයින් දෙදෙනෙක් සිටියා. සහෝදරයින් දෙදෙනා කුඩා කාලයේ දී ම ලෙඩරෝග හැදීලා මියගියා. කවියාගේ වයස අවු. 13 දී ඔහුගේ පියාත් ගිලන් වී මියගියා. පස්සේ ඔවුන් මොස්කව් නුවරට පැමිණියා. මයාකෝවිස්කි මොස්කව්හි පාසැලකට ඇතුළු කළත් ගාස්තු ගෙවාගන්නට බැරිවීම නිසා ඔහු පාසැලෙන් ඉවත් කෙරුණා. 1908 දී දේශපාලන කටයුතුවල නියැලෙන්නට පටන් ගන්නා ඔහු ඒ නිසාම නොයෙක් කාඩනපීඩනවලට ලක් වෙනවා. සිරගතව සිටියදී කවි ලියන්න පටන් ගන්න මයාකෝවිස්කි ඉන් නිදහස් වූ පසු චිත්‍රශිල්පියකු ලෙස පුහුණුව ලබනවා. ඔහුගේ කලා ජීවිතය ආරම්භ වන්නේ ඒ ආකාරයෙනි.

මේ කවියා ගැන ඔහු ජීවත් ව සිටි කාලයේ ම පුරාවෘත්ත ගොඩනැගුණා. ඉන් එකක කියැවුණේ, සෝවියට් දේශය නමැති සමාජවාදී රටේ සද්දන්න යෝදයෙක් ඉන්නා බවත් ඔහු කවි කියනා බවත් ඔහු රතු නැවක පිහිටි කපිතාන්ගේ අණදෙන කුටියට නැගිලා කියන කවි මහ මුහුදුවලින් එතෙර ඇත රටවලටත් සෝවියට් දේශය රකිමින් මුර සංචාරය කරන නෞකාවලටත් ඇසෙන බවත් ඒ අසන නැවියන් සෝවියට් දේශයේ හතුරන් පළවා හරින්නට යුහුසුලු වන බවත්.

මයාකෝවිස්කි කවියාගේ ශරීර ප්‍රමාණ ගැන කල්පනා කරන විට සැබැවින් ම ඔහුට තිබුණේ යෝධයකුගේ පෙනුමක්. ඔහු ඉතා ම උසයි. ඔහුගේ උරහිස් හරිම පළලයි. ඔහු දෑවැත්ත, ශක්තිමත් පුද්ගලයෙක් වුණා. ඔහුගේ කට හඬ තිබුණේ අසාමාන්‍ය බලයක් හා අලංකාරයක්. එනිසා පැය ගණන් පුරා ඔහු කවි කියනවා අහගෙන ඉන්න මිනිසුන් රැස් කකා සිටි බව සඳහන් වෙනවා. දේශපාලනයෙදි පමණක් නොවෙයි, කවියෙදින් ඔහු පෙරළිකාරයෙක් වුණා. ඒ, සම්භාව්‍ය කවිය විසින් නොපිළිගත් ගැමි වදන් කවියට ඇතුළත් කරමින් සහ අලුත් කාව්‍ය විරිත් භාවිතයට ගනිමින්. ඒ නිසා ඔහු විවේචනයටත් බඳුන් වුණා.

මයාකෝවිස්කි කවියා ජීවත් වුණේ ඉතාම කෙටි කාලයයි. අවුරුදු 36ක් පමණයි. 1930 දී මිය යන මේ කවියාගේ සැමරුම් නිමිත්තෙන් සෝවියට් සංගමය හා රුසියාව විසින් තැපැල් මුද්දර ගණනාවක් නිකුත් කර තිබෙනවා. ඒ වගේම ඔහුගේ නමින් මංචාවත්, උමං දුම්රිය ස්ථාන, නගර හා චතුරශ්‍ර නම් කෙරුණා. රුසියාව විසින් මෑතක නිකුත් කරන ලද කාසියකත් ඔහුගේ රුව යොදා තිබුණා. ඔහු වෙනුවෙන් ඉදිකෙරුණු පිළිම ප්‍රතාපවත් ලෙසින් අදත් නැගී සිටිනවා.

මේ කවියා සැරපරුස පෙනුමෙන් යුතු වුවත් ඔහුට තිබුණේ බොහෝම මට්සිලිට්, කරුණාවත්ත හදවතක්. ඒ නිසා සෙසු සියලු කලා කටයුතුවල නියැලෙන අතරවාරයේ පොඩිත්තත් වෙනුවෙන් ලියන්නත් ඔහු කොහොම හරි කාලය සොයා ගන්නා. සිගිත්තත් වෙනුවෙන් මයාකෝවිස්කි කවියා ලියූ කුඩා පොත් පිංවක් තමයි අද මේ ඔබට ඉදිරිපත් කෙරෙන්නේ. රුසියානු බසින් මයාකෝවිස්කි කවියා ලියූ ඒ කවි මෙහි සිංහල බසින් පළ වන්නේ, හැකිතාක් දුරට සිංහල කාව්‍ය සම්ප්‍රදායයට ගැලපෙන ආකාරයෙන් හැඩගස්වාගෙනයි. ඒ, 2013 වසරට යෙදෙන මයාකෝවිස්කි කවියාගේ 120 වැනි ජන්ම සැමරුම නිමිත්තෙන්.



පොඩි පුතු දුවැවින් තාත්ත අසලට
 'මුහු - මුහු' ගාමින් විමසයි හෙමිහිට
 "නරක නොගන්නට හොඳ දේ ගන්නට
 වෙනසක් ඇති නම් පහදා දෙන්න මට"



“මුළු ලොව සිටිනා දරුවන්ගේ සෙන
පනනා කවියෙකු ලෙස සත යහපත
මාගේ පිළිතුර ගොනුකර මේ ගත
එළි දක්වමි, කියවා වැඩ ගනු පුත”

වහලෙ සෙවිලි කළ පොල් අතු
 මානා සර සර නංවා
 අකුණු සරින් ඇදෙනා විට
 මාරුන සිත බිය ගන්වා

වේලෙන්හට වැලේ අතුළ
 රෙදි ටික හනිකට ගන්වා
 මිදුලෙ කෙළින කෙළි නවතා
 ගෙට වී හිඳුමයි සොඳවා





වැස්ස වැටී ඉවර වුණා
හිරු යළි පායා නැගුණා
දේදුන්නක හැඩ ඇඳුණා
මුළු ලෝකෙම එළිය වුණා

ගහ කොළ යළි පණ ලැබුවා
මල් ගොමු පිපිලා නැටුවා
පරිසරයේ සිරි බලවා
ඇවිදින්නට දුන් සොඳුවා

මහනෙල් මල් පෙති හා	සර්
පිය දරුවකු වන බර	සිරි
ආඥාතොත් ලප මඩ	දුනුවිලි
එය නැත සොඳු, වෙයි	අමිහිරි





දත් බෙහෙත ද සබන් කැටය
යම් දරුවෙක් ප්‍රිය කරයි ද
පිරිසිදුකම අගය කරන
ඔහු කාහට ප්‍රිය නොවෙයි ද
අනාගතය ඔහුගේ
සැක නැත නිති සුදිලේ
ඔහු වැනි දරුවන්ගේ
මග යන්නො ද බැබැලේ

පොර කුකුළක වගෙ දැගලන
 දටු දටු තැන පොල්ලක් ගෙන
 අභිංසක ප්‍රමුණට තලන - අකිකරු වැඩ ම කරන
 මේ වගෙ ප්‍රමයෙක් පොතකට යෙදුමත්
 නොහොබී, ඔහු කටු ගෑමයි යහපත්





“තමනට වඩා	පොඩි
අයට අත නොතබනු”	දැඩි
හඬින් පවසන	එඩි
දරුව දැක්මෙන් වේ ය ප්‍රිය	වැඩි

පාඩම් පොත්වල පිටු කඩනා නිති
 බෝලය හිල් කර ගැනුමත් තොර නැති
 දරුවන් දකිනා අය නිති පවසති
 “හරියට හැදිලා නැති බව පෙනේවි”





හිමිදිරියෙම අවදි	මි
පාඩම් පොතට නෙත	ආ
වැඩෙහි අනලස්	මි
සිටින දරු ගැන කියති තුන	ගි

අරගපන ලොකුවට
පලාදුවන්නට
පත්විය මහ හඬින්
කළු කපුටගෙ කෑ

තිබුණට
හනිකට
බියට
ගැසුමට

මේ වගෙ බියසුලු
පීවිතයට වැඩක්
නැති ගැනීම බොරු
වැරදියි කිසි පලක්

ළමයින්
නැතේ
බයකින්
නැතේ





බටු ඇටයක් වගෙ
 බිය වුණො නැත කපුටු
 “ආවොත් හෙම
 දෙනව බැටේ පැන

හිටියට
 හඬට
 වාදයකට
 දුවන්ට”

මේ වගෙ එඩිතර
 පීචිතයට අරුත්
 අමාරුවකදී
 ඉදිරිපත්ව පිහිට

ළමයින්
 ගෙණේ
 සැහෙකින්
 ගෙණේ

මඩ වගුරට බැස	ගත්තේ
එයින් සතුට ලැබ	ගත්තේ
ආඥම කිලිටි කර	ගත්තේ
එය මව් සිත නොම	ගත්තේ

මේ වැනි දරුවන් - ගැන හොඳ නොකියන්
උන් නොම පසසන් - “සැනසීමක් නැත්”





සපත්තු සෝදලා	මදින
මේස් සෝදලා	පළඳින
කුඩා වුවත් මේ	ළමයින්
සොඳු යැයි කවුරුත්	පවසන

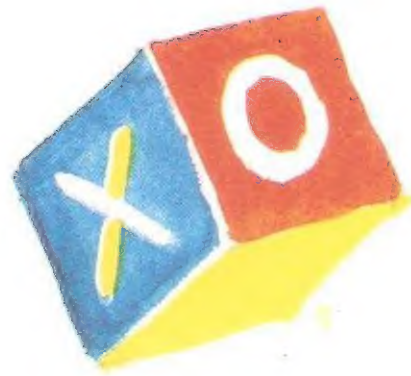


සෑම දරුවකුම	සිහියේ
රඳවා ගත යුතු	තරයේ
කරුණක් මතු කළ යුතු	වේ
ලොවට එයින් වැඩ සිදු	වේ

උගුරකුගෙ කුණු	ගති
ඇතුළු හැඳෙතොත් හොඳ	නැති
අවලාද නිමි	නැති
මව්ට පියහට යොමු වේය	නිති

එසේ වැඩෙන	ප්‍රමයින්නෙහි
මතු වැඩිහිටි ලොව	සැඳෙන්නෙ
එදවස මුළු	ලෝකයෙන්ම
උගුර ගඳයි පැතිර	යන්නෙ





මේ අවවාද	ගත්
විය පැවැතෙ හද	තෙත්
හොඳම කෙරුමට	සිත්
ගියා හරකට දැන් ඉඩක්	හැත්





රුක්සානු මහා කවි
විලදිමිරි මයාකෝවිස්කි
හොඳයි නරකයි
මෙන්න මේකයි



අගහස් ප්‍රකාශන

717/2, මාදික්කාමගොඩ, රාජගිරිය.
0112793671 | 0773985968
roma.lanka@mail.ru

ISBN 978-955-0230-15-0



Rs. 170/-

9 789550 1230150